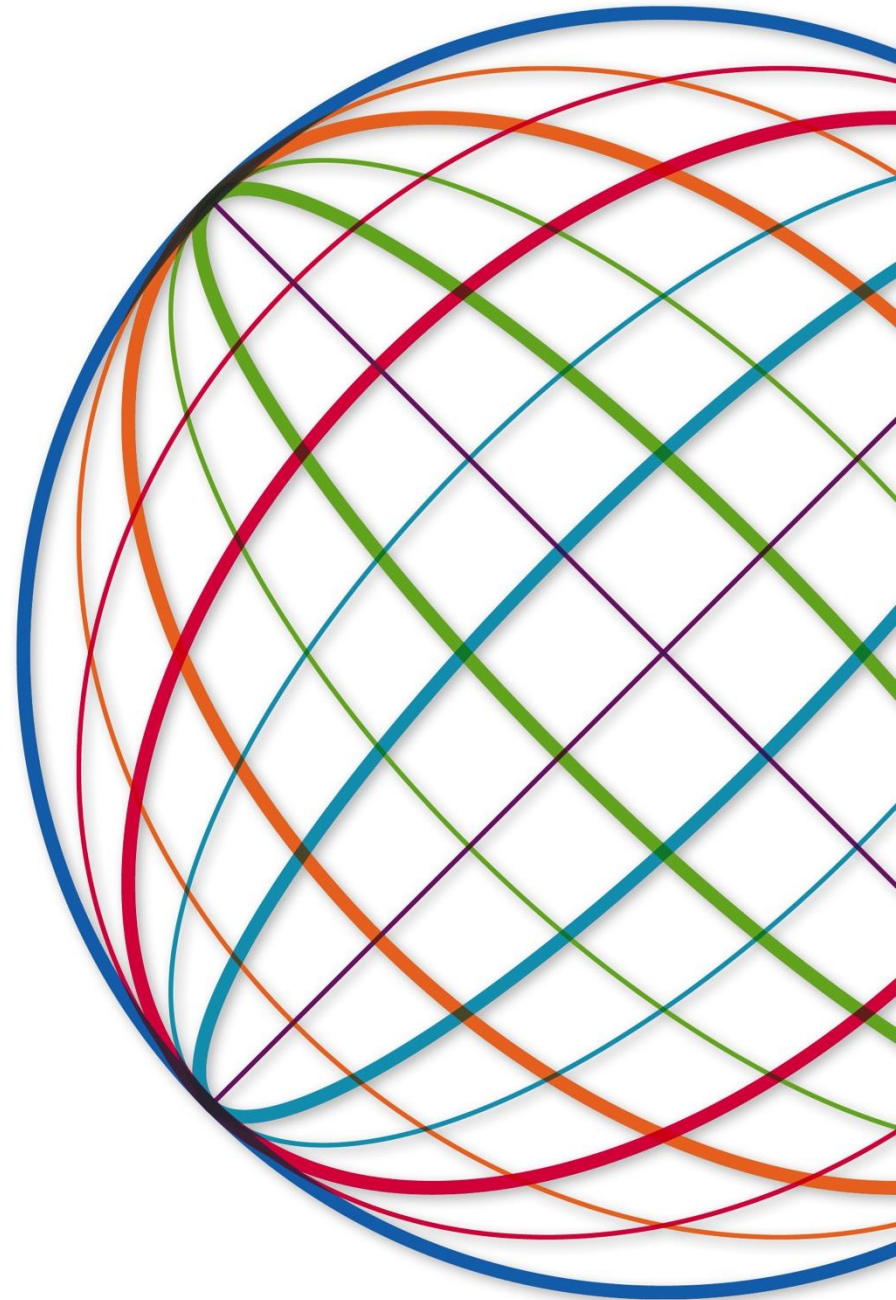


Trilingual assessment for a trilingual curriculum: developing examinations in three languages

Cristina Rimini
Education Consultant
Cambridge International Examinations
October 2016



NIS Grade 12 examinations



- ▶ Collaboration between Cambridge International Examinations and AEO Nazarbayev Intellectual Schools
- ▶ Summative assessments for end of Grade 12
- ▶ Curriculum-based assessments linked to the Subject Programmes
- ▶ Examinations described through Test Specifications
- ▶ Each examination has 2-3 components
- ▶ Range of question types: multiple choice, short answer, long answer
- ▶ Administered through Centre for Pedagogical Measurement

NIS Grade 12 examinations



	2014	2015			2016		
Mathematics	E	K	R	E	K	R	
Computer Science	E	R		E	R	E	
Biology	E	K	R	E	K	R	E
Chemistry	E	K	R	E	K	R	E
Physics	E	K	R	E	K	R	E

Key	Kazakh	Russian	English
------------	---------------	----------------	----------------

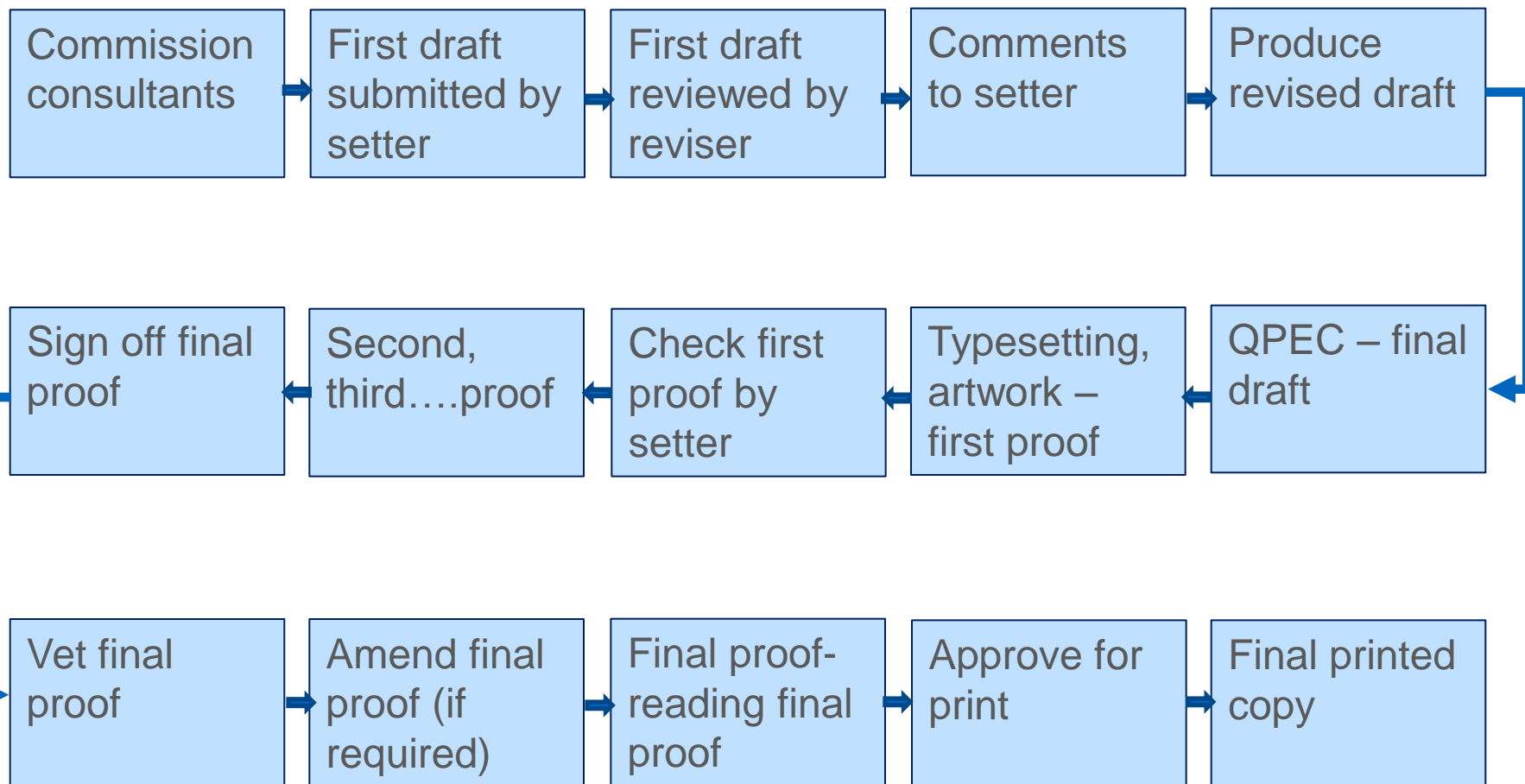
How to make the exams equivalent



- ▶ Before the exam
 - ▶ Are the question papers equivalent?
 - ▶ Are the mark schemes equivalent?

- ▶ After the exam
 - ▶ Standardise marking
 - ▶ Identify and manage any issues

Question paper production



Translation and adaptation



1. Translate from English to Kazakh and Russian
2. Adapt translation to make sure it remains the same:
 - Assessment objective
 - Meaning of terms
 - Sense of question
 - Difficulty of question
3. Final quality assurance – vetting and proofreading

Points to consider when adapting



Answer key not introduced

Consistency from year to year

Length and structure of sentences

Consistency of terminology, numbers, symbols and labels (artwork)

Accuracy (and consistency) of command words

General layout e.g. alignment, numbering, answer lines, line numbering

Accurate and appropriate (to the grade) technical words

Check and amend mark scheme

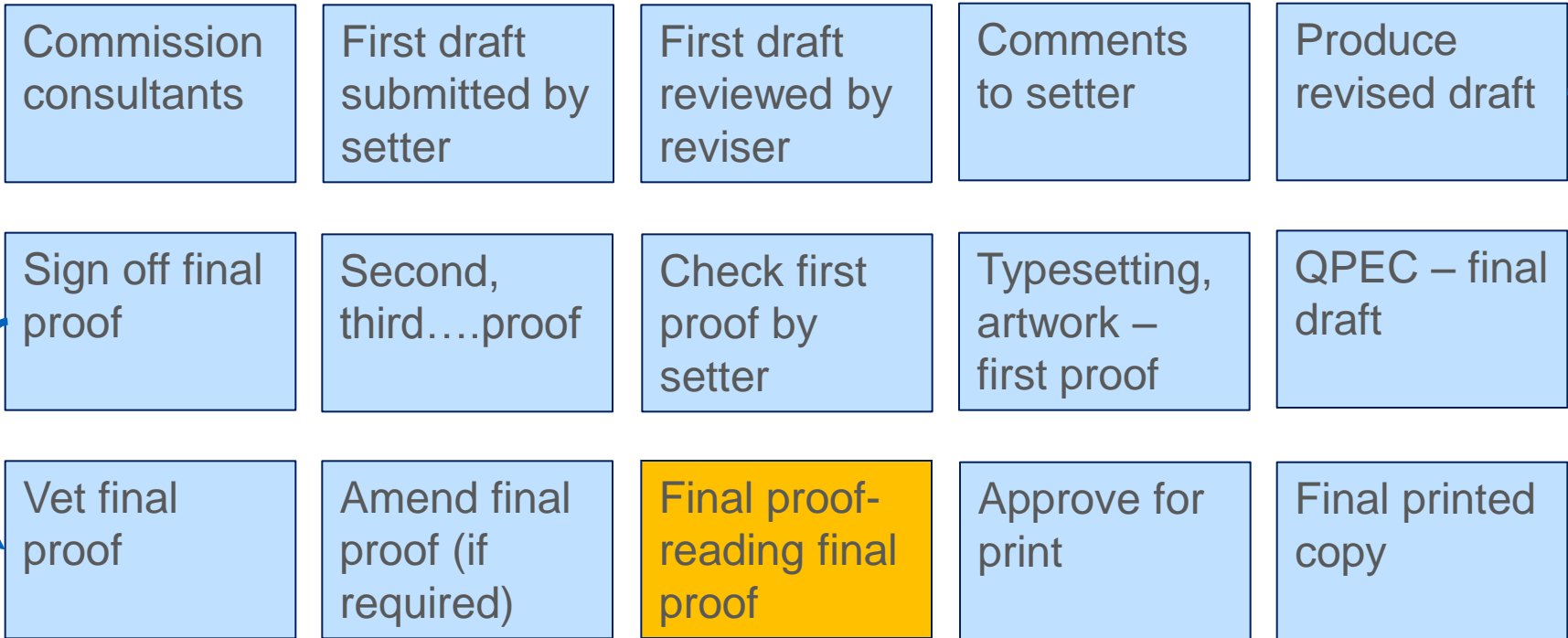
Realism of original text preserved

Equivalence reports

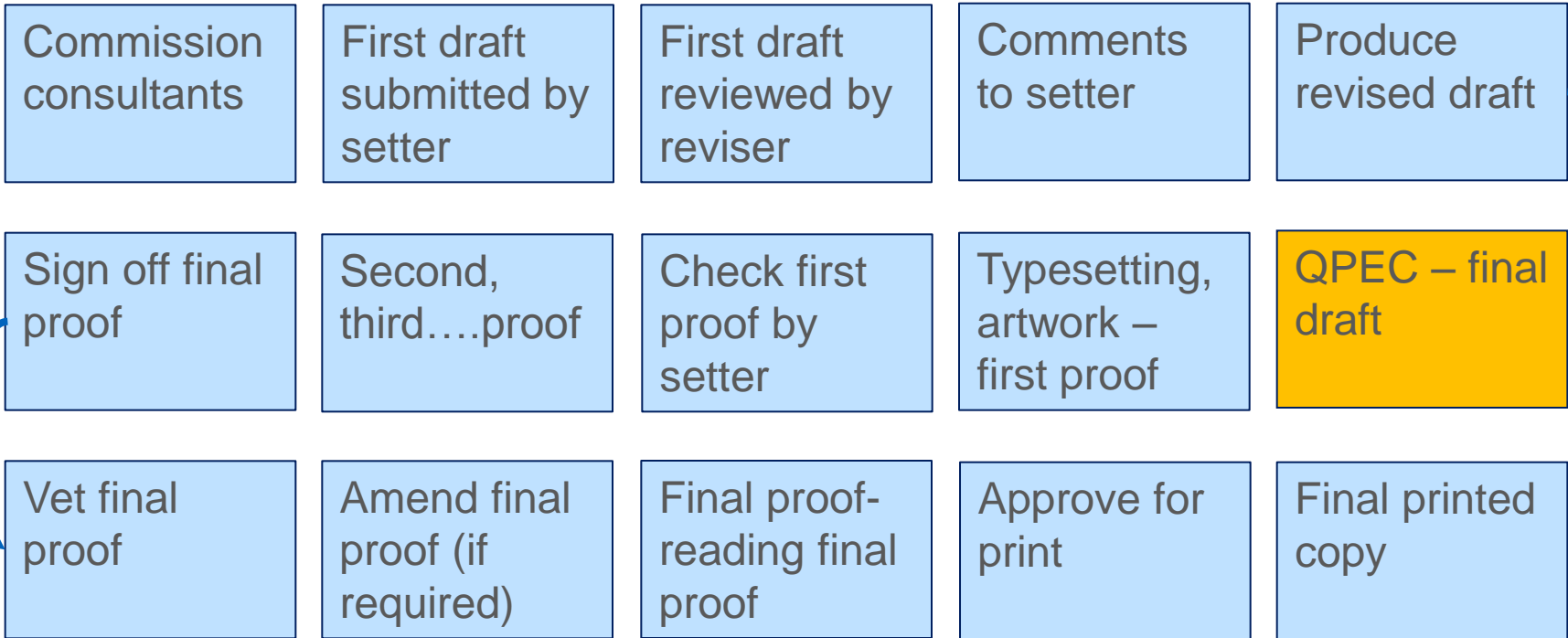


<p>The proportionality symbol is not used in Russian . They are more familiar with \sim than with \propto . It makes the question harder in Russian.</p>	<p>Action 4 and 5</p>
<p>Tension is deliberately written in different ways in English – ‘tension, the force the string exerts on the ball’. In Russian, the same term is kept in all three answers as ‘сила натяжения’. This makes the Russian version easier.</p>	<p>Action 4 and 5</p>
<p>The translation of ‘intranet site’ is self-explanatory and makes the question easier in Russian.</p>	<p>Action 4 and 5</p>

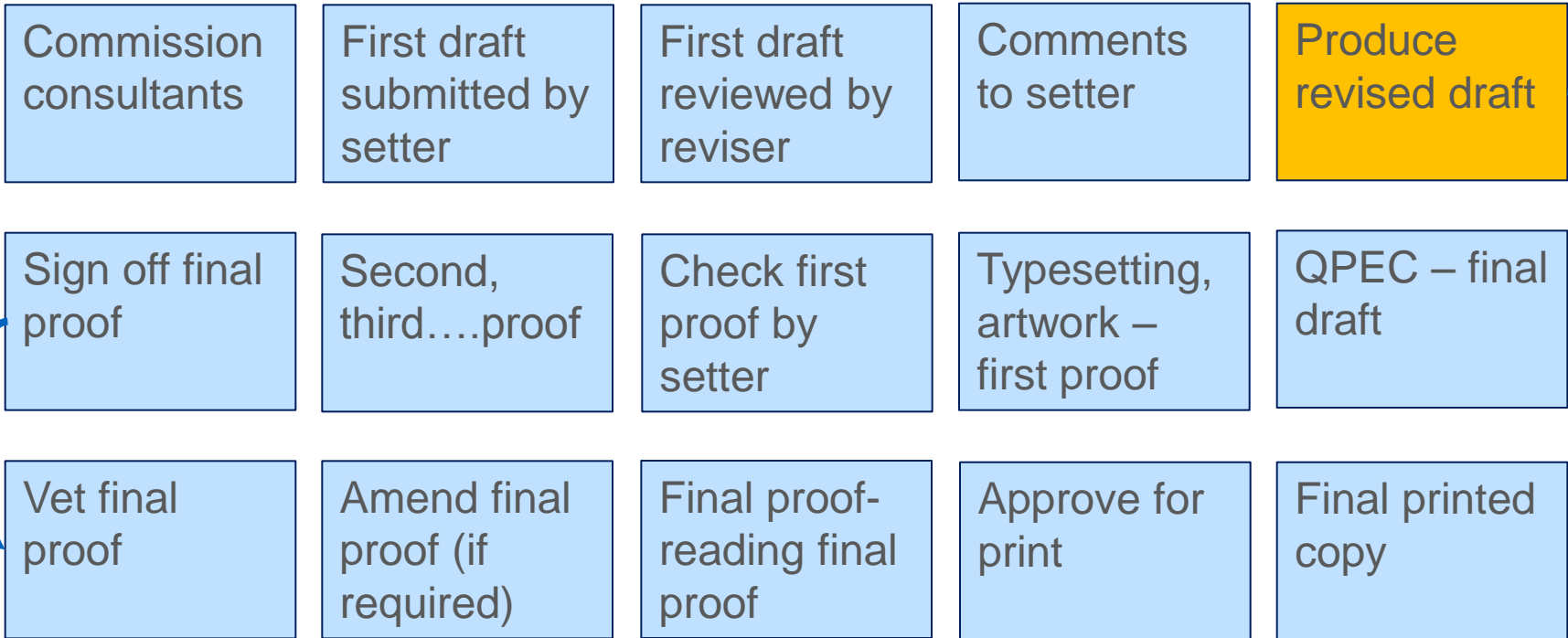
When to produce language versions



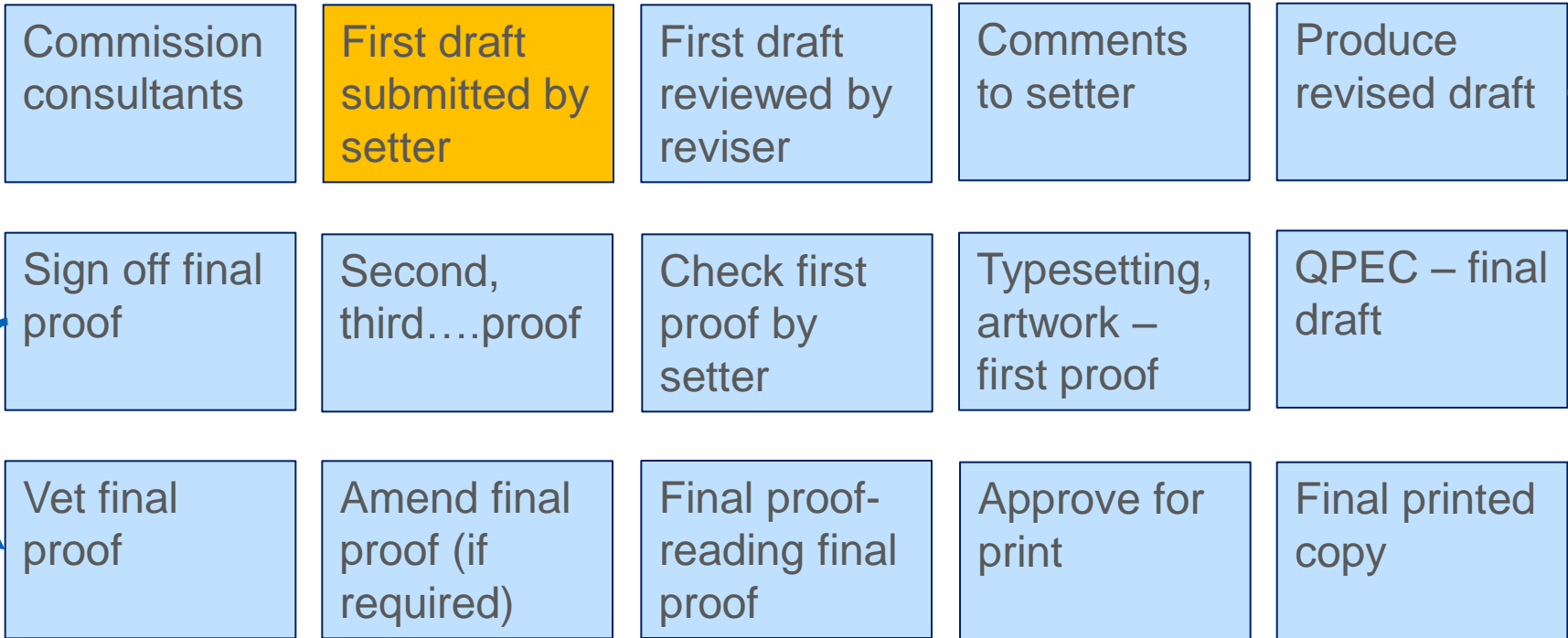
When to produce language versions



When to produce language versions



When to produce language versions

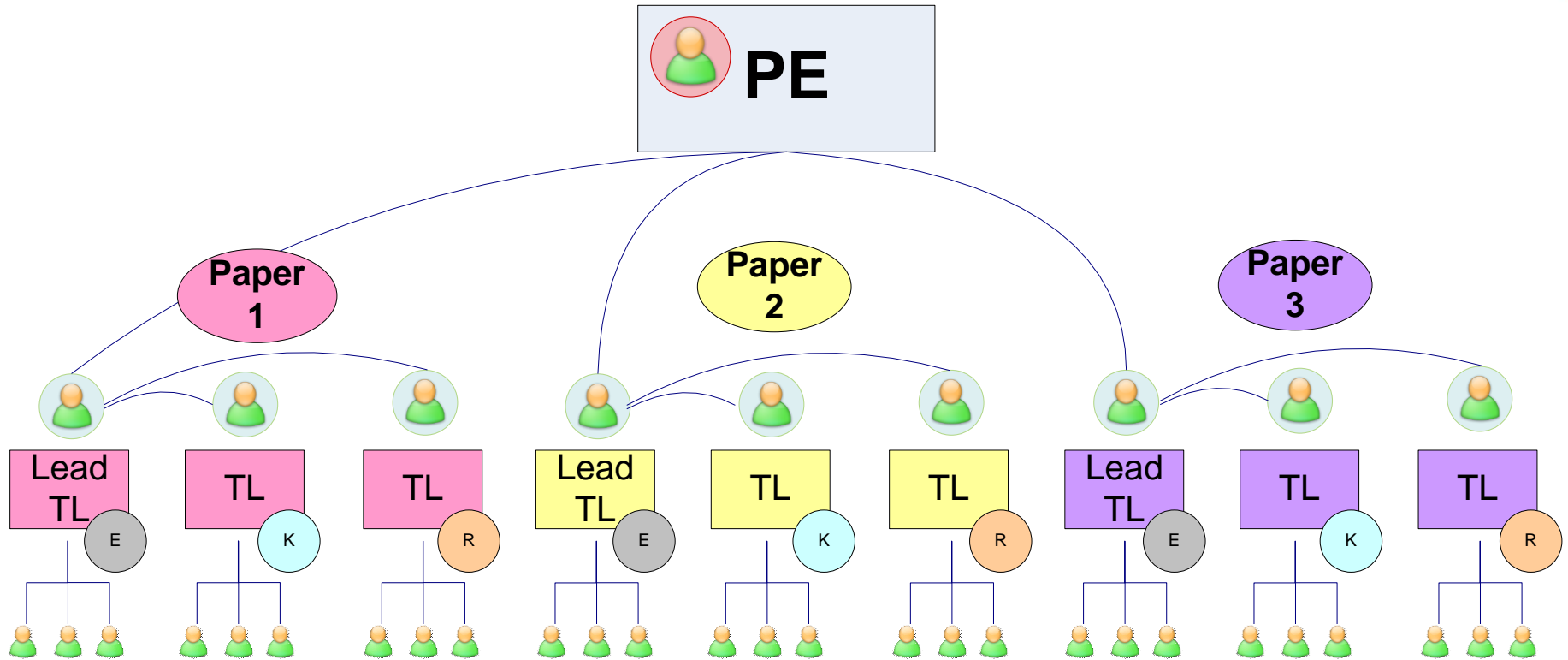


Language equivalence checks



- ▶ Additional comparison across all language versions
- ▶ Requires expertise:
 - ▶ Bi- or tri-lingual
 - ▶ Subject knowledge
 - ▶ Assessment knowledge

Marking exams in three languages



Marking and grading checks



- ▶ Principal Examiner / Team Leader selection of exemplar candidate answers
 - ▶ Update mark schemes
- ▶ Principal Examiner / Team Leader language equivalence meeting
 - ▶ Update mark schemes
- ▶ Examiner co-ordination to set standard of marking
- ▶ Ongoing Team Leader and Principal Examiner communication and identifying issues
- ▶ Review item level data
- ▶ Review archive of candidate answers

Exams in three languages: key points



“Where an assessment is offered in more than one language it is essential that the awarding standard of the different language versions is the same, meaning that a completely bilingual or trilingual learner would receive the same grade whichever language version of the assessment they entered.”

From Procedure for comparing language versions

Exams in three languages: key points



- ▶ Equivalent outcomes for students is the priority
- ▶ Language equivalence in assessments is complex
- ▶ Developing equivalent examinations in 3 languages requires skills and knowledge of language, subject and assessment
- ▶ Develop processes within the context
- ▶ Develop capacity, review and evolve processes

Thank you

Cristina Rimini
Education Consultant
Cambridge International Examinations

www.cie.org.uk

